

KONINKRIJK BELGIE.
-----ROYAUME DE BELGIQUE.
-----ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.
-----AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 16e januari 1984 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over :

- 1) een ontwerp van wet "tot vaststelling van de Nederlandse tekst van het Besluit van het Voorlopig Bewind van 16 oktober 1830 betreffende de vrijheid van de drukpers, van het woord en van het onderwijs en van het Decreet van 20 juli 1831 op de drukpers";
- 2) een ontwerp van wet "tot aanpassing van de Nederlandse tekst van de wet van 23 juni 1961 betreffende het recht van antwoord en van de wet van 30 december 1963 betreffende de erkenning en de bescherming van de titel van beroepsjournalist",

heeft de 6e juni 1984 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et le Ministre de la Justice, le 16 janvier 1984, d'une demande d'avis sur :

- 1) un projet de loi "établissant le texte néerlandais de l'Arrêté du Gouvernement provisoire du 16 octobre 1830 sur la liberté de la presse, de la parole et de l'enseignement et du Décret du 20 juillet 1831 sur la presse";
- 2) un projet de loi "adaptant le texte néerlandais de la loi du 23 juin 1961 relative au droit de réponse et de la loi du 30 décembre 1963 relative à la reconnaissance et à la protection du titre de journaliste professionnel",

a donné le 6 juin 1984 l'avis suivant :

1. Het voor advies voorgelegde ontwerp heeft een dubbel onderwerp. Het bevat eensdeels een voorstel van rechtsgeldige Nederlandse tekst voor het besluit van 16 oktober 1830 betreffende de vrijheid van de drukpers, van het woord en van het onderwijs en voor het decreet van 20 juli 1831 ~~op de drukpers~~, anderdeels een voorstel van nieuwe Nederlandse tekst voor de wet van 23 juni 1961 betreffende het recht tot antwoord en voor de wet van 30 december 1963 betreffende de erkenning en de bescherming van de titel van beroepsjournalist.

Tussen beide soorten van Nederlandse teksten is er een verschil wat hun noodzaak betreft.

Het besluit van 16 oktober 1830 en het decreet van 20 juli 1831, die beide als wetskrachtige bepalingen worden beschouwd, hebben nog steeds geen rechtsgeldige Nederlandse tekst. Het vaststellen door de wetgever van een zodanige tekst is dan ook nodig om het beginsel dat met de gelijkheidswet van 18 april 1898 is ingevoerd, voor die bepalingen tot uitvoering te brengen.

De wetten van 23 juni 1961 en 30 december 1963 daarentegen hebben reeds een rechtsgeldige Nederlandse tekst. Volgens de memorie van toelichting bij het ontwerp acht de Regering het passend ook voor die wetten in een nieuwe Nederlandse tekst te voorzien "ten einde de eenheid van terminologie in de wetten op de drukpers te bevorderen".

Uit een vergelijking tussen de vigerende teksten en de voorgelegde nieuwe teksten blijkt evenwel dat het niet zo zeer gaat om het onderling in overeenstemming brengen van

.../...

rechtstermen, dan wel om het aanpassen van de bestaande teksten aan het moderne Nederlandse taalgebruik.

Omdat de rechtszekerheid onmiddellijk erbij betrokken is, is het herschrijven van een wettekst een bijzonder belangrijke aangelegenheid.

De wetgever zal moeten oordelen of het enkele belang van taalgaafheid en taalzuiverheid een voldoende verantwoording is om de vrij recente wetten van 23 juni 1961 en 30 december 1963 in hun geheelheid in de ene of in de andere taal volledig te herschrijven. Het verder advies moet met dat voorbehoud worden gelezen.

2. In het eerste en het tweede lid van het enig artikel van het ontwerp wordt het woord "uitdrukkelijk" beter weggelaten omdat in de voorgestelde tekst tevens met impliciete wijzigingen is rekening gehouden.

In dat tweede lid lijkt het overigens niet nodig melding te maken van wijzigingen die na de wet van 18 april 1898 in het besluit van 16 oktober 1830 en in het decreet van 20 juli 1831 zijn aangebracht. Het besluit van 16 oktober 1830 is nimmer gewijzigd en de wijzigingen die later in het decreet van 20 juli 1831 zijn doorgevoerd, zijn zonder invloed op de voorgestelde Nederlandse tekst.

3. In de Nederlandse tekst van het decreet van 20 juli 1831 wordt onder verschillende artikelen verwezen naar het "Wetboek der registratierechten". Men leze telkens : "Wetboek der registratie- , hypotheek- en griffierechten".

4. In de voorgestelde nieuwe Nederlandse tekst van de wet van 23 juni 1961 betreffende het recht tot antwoord

.../...

zijn er twee problemen van interpretatie.

a. Volgens de nieuwe Nederlandse tekst van artikel 5, vierde lid, van de wet van 23 juni 1961, is "Artikel 8 van de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie (...) niet van toepassing op de veroordelingen bedoeld in het voorgaande lid".

In de alsnog vigerende tekst luidt die bepaling als volgt :

"Artikel 9 der wet van 31 mei 1888 waarbij de voorwaardelijke invrijheidstelling en de voorwaardelijke veroordelingen in het strafstelsel worden ingevoerd, zoals het bij de wet van 14 november 1947 werd gewijzigd, is niet van toepassing op de veroordelingen waarvan sprake in het voorgaande lid".

Dat artikel 9 van de wet van 31 mei 1888 is opgeheven bij artikel 20, § 1, van de genoemde wet van 29 juni 1964.

Of de regelen betreffende de opschorting en het uitstel al dan niet van toepassing zijn op de in artikel 5 van de wet van 23 juni 1961 bedoelde veroordelingen, moet worden uitgemaakt volgens het bepaalde in artikel 8 van de wet van 29 juni 1964. Dat bepaalde lijkt een toepassing van de opschorting en het uitstel, op die veroordelingen niet uit te sluiten.

Door te stellen dat artikel 8 van de wet van 29 juni 1964 niet van toepassing is, lijkt de nieuwe Nederlandse tekst van het aangehaalde artikel 5, vierde lid, van de wet van 23 juni 1961 een interpretatie in te houden die in de wet van 29 juni 1964 geen steun vindt.

.../...

Indien de Regering eraan houdt dat, onverminderd de opmerking die vooraan in dit advies is gemaakt, voor de wet van 23 juni 1961 een nieuwe Nederlandse tekst wordt vastgesteld, zal zij een bijkomend onderzoek moeten wijden aan de zoëven beschreven interpretatiemoeilijkheid en, in voorkomend geval, de nodige voorstellen doen om de Nederlandse tekst en de Franse tekst onderling in overeenstemming te brengen.

b. Artikel 14 van de wet van 23 juni 1961 betreft het recht op antwoord op uitzendingen die, zoals de vigerende Nederlandse tekst luidt, worden toegestaan "door de uitzendingsinstituten van radio en televisie". In het Frans : "les instituts d'émission de la Radio - diffusion - Télévision belge".

In de voorgestelde nieuwe Nederlandse tekst worden die aangehaalde woorden vervangen door "de Belgische radio- en televisieinstituten", klaarblijkelijk om door de toevoeging van het woord "Belgische" de Franse en de Nederlandse teksten met elkaar in overeenstemming te brengen.

Volgens artikel 7 van de wet van 31 mei 1961, waarvan de inhoud hernomen wordt in het derde lid van het enig artikel van het ontwerp, worden eventuele verschillen tussen de Nederlandse en de Franse tekst opgelost naar de wil van de wetgever, die bepaald wordt volgens de gewone interpretatie en "zonder dat aan de ene tekst de voorkeur wordt gegeven boven de andere". Door in de voorgestelde nieuwe Nederlandse tekst het woord "Belgische" toe te voegen, wordt van die laatste regel kennelijk afgeweken en is de toevoeging een zaak van interpretatie die, in de regel, het enkel

.../...

vaststellen van een nieuwe Nederlandse tekst overstijgt.

5. In de voorgestelde nieuwe Nederlandse tekst van de wet van 30 december 1963 betreffende de erkenning en de bescherming van de titel van beroepsjournalist wordt in artikel 2 de bepaling van het eerste lid tweemaal opgenomen.

6. Het is een vast gebruik geworden dat naar aanleiding van het vaststellen van een rechtsgeldige Nederlandse tekst, ook de Franse tekst van de desbetreffende wet wordt herzien om de beide teksten aldus met elkaar in overeenstemming te brengen. In dit geval is dat nodig voor de Franse tekst van het decreet van 20 juli 1831 op de drukpers. Voorgesteld wordt dan ook het ontwerp aan te vullen met een artikel 2, dat als volgt zou luiden :

"Artikel 2.-

In de Franse tekst van het decreet van 20 juli 1831 op de drukpers, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1° artikel 1 wordt opgeheven;
- 2° in artikel 7, worden de woorden "outre l'augmentation d'un jour par chaque 3 myriamètre de distance de son domicile" en "sans qu'on soit obligé de les faire timbrer ou enregistrer pour cet objet" geschrapt;
- 3° in artikel 8, worden de woorden "également sans nécessité de soumettre pour cet objet les pièces au timbre ou à l'enregistrement" geschrapt;
- 4° in artikel 11, worden de woorden "comme auteur du délit" vervangen door de woorden "comme auteur de l'écrit";
- 5° in artikel 12, worden de woorden "celle des délits prévus par l'article 1er se prescrira par le laps d'une année" geschrapt;

.../...

- 6° artikel 14 wordt opgeheven;
- 7° in artikel 15, worden de woorden "L'article 463" vervangen door de woorden "L'article 85" en worden de woorden "Désormais, il sera facultatif aux tribunaux de ne pas prononcer l'interdiction des droits civiques dont parle l'article 374 du Code pénal" geschrapt;
- 8° de artikelen 17 en 18 worden opgeheven".

Zo op die aanbeveling wordt ingegaan, past het, in het opschrift van het ontwerp, het gestelde in 1° aan te vullen met de woorden "en tot aanpassing van de Franse tekst van het decreet van 20 juli 1831 op de drukpers".

Wat eventueel de aanpassing van de Franse tekst van de wet van 23 juni 1961 betreffende het recht tot antwoord betreft, mag worden verwezen naar de opmerking die boven in dit advies is gemaakt omtrent de interpretatiemoeilijkheid met betrekking tot het bepaalde in artikel 5, vierde lid, van de wet.

1. Le projet soumis à l'avis du Conseil d'Etat a un double objet. Il comporte d'une part une proposition de texte néerlandais authentique pour l'arrêté du 16 octobre 1830 sur la liberté de la presse, de la parole et de l'enseignement et pour le décret du 20 juillet 1831 sur la presse et, d'autre part, une proposition de nouveau texte néerlandais pour la loi du 23 juin 1961 relative au droit de réponse et pour la loi du 30 décembre 1963 relative à la reconnaissance et à la protection du titre de journaliste professionnel.

Il existe entre les deux types de texte néerlandais, une certaine différence quant à leur nécessité.

L'arrêté du 16 octobre 1830 et le décret du 20 juillet 1831, qui sont considérés tous deux comme ayant force de loi, n'ont toujours pas de texte néerlandais authentique. L'établissement d'un tel texte par le législateur répond dès lors au besoin de mettre en oeuvre à l'égard des dispositions dont il s'agit le principe consacré par la loi d'égalité du 18 avril 1898.

En revanche, les lois des 23 juin 1961 et 30 décembre 1963 ont déjà un texte néerlandais authentique. Selon l'exposé des motifs, le Gouvernement estime qu'il convient que ces lois soient elles aussi dotées d'un nouveau texte néerlandais "dans le but d'unifier la terminologie de la législation en matière de presse".

.../...

A comparer les textes en vigueur et les nouveaux textes soumis, l'on constate toutefois qu'il s'agit moins de mettre en concordance certains termes juridiques que d'adapter les textes existants aux exigences du néerlandais moderne.

Intéressant directement la sécurité juridique, la réécriture d'un texte de loi constitue une matière particulièrement importante.

Il appartiendra au législateur d'apprécier si le seul intérêt de la correction et de la pureté du langage constitue une justification suffisante pour réécrire intégralement, dans l'une ou dans l'autre langue, les lois relativement récentes des 23 juin 1961 et 30 décembre 1963. La suite du présent avis doit se lire avec cette réserve.

2. Dans les alinéas 1er et 2 de l'article unique du projet, il vaudrait mieux supprimer le mot "expressément" puisqu'aussi bien le texte proposé tient également compte de modifications implicites.

Dans l'alinéa 2, il ne paraît d'ailleurs pas nécessaire de mentionner que des modifications ont été apportées à l'arrêté du 16 octobre 1830 et au décret du 20 juillet 1831 postérieurement à la loi du 18 avril 1898. L'arrêté du 16 octobre 1830 n'a jamais été modifié, et les modifications que le décret du 20 juillet 1831 a subies par la suite n'ont aucune influence sur le texte néerlandais présentement proposé.

.../...

3. Plusieurs articles du texte néerlandais du décret du 20 juillet 1831 se réfèrent au "Wetboek der registratie-rechten". Il faut lire chaque fois : "Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten".

4. Le nouveau texte néerlandais proposé pour la loi du 23 juin 1961 relative au droit de réponse soulève deux problèmes d'interprétation.

a. Le nouveau texte néerlandais de l'article 5, alinéa 4, de la loi du 23 juin 1961 énonce : "Artikel 8 van de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie is niet van toepassing op de veroordelingen bedoeld in het voorgaande lid".

Le texte actuel de cette disposition est ainsi conçu :

"Artikel 9 der wet van 31 mei 1888 waarbij de voorwaardelijke invrijheidstelling en de voorwaardelijke veroordelingen in het strafstelsel worden ingevoerd, zoals het bij de wet van 14 november 1947 werd gewijzigd, is niet van toepassing op de veroordelingen waarvan sprake in het voorgaande lid".

En français :

"L'article 9 de la loi du 31 mai 1888 établissant la libération conditionnelle et les condamnations conditionnelles dans le système pénal, modifié par la loi du 14 novembre 1947, n'est pas applicable aux condamnations prévues à l'alinéa précédent".

.../...

L'article 9 de la loi du 31 mai 1888 a été abrogé par l'article 20, § 1er, de la loi du 29 juin 1964 susvisée.

La question de savoir si les règles relatives à la suspension et au sursis sont applicables ou non aux condamnations visées à l'article 5 de la loi du 23 juin 1961 doit être tranchée à la lumière des dispositions de l'article 8 de la loi du 29 juin 1964. Ces dispositions ne paraissent pas exclure l'application à ces condamnations des règles relatives à la suspension et au sursis.

En énonçant que l'article 8 de la loi du 29 juin 1964 n'est pas applicable, le nouveau texte néerlandais du susdit article 5, alinéa 4, de la loi du 23 juin 1961 paraît impliquer une interprétation qui ne trouve aucun appui dans la loi du 29 juin 1964.

Si le Gouvernement tient à ce que, sans préjudice de l'observation qui a été faite au début du présent avis, un nouveau texte néerlandais soit établi pour la loi du 23 juin 1961, il lui faudra consacrer un examen complémentaire à la difficulté d'interprétation visée ci-dessus et, le cas échéant, faire les propositions nécessaires pour assurer la concordance entre les versions française et néerlandaise.

b. L'article 14 de la loi du 23 juin 1961 concerne le droit de réponse aux "émissions accordées par les Instituts

.../...

d'émission de la Radio-diffusion-Télévision belge"; le texte néerlandais actuel utilise les mots "door de uitzendingsinstituten van radio- en televisie".

Dans le nouveau texte néerlandais proposé, les termes reproduits ci-dessus ont été remplacés par les mots "de Belgische radio- en televisieinstituten", manifestement dans le but d'assurer la concordance entre les versions française et néerlandaise par l'adjonction de l'adjectif "Belgische".

Selon l'article 7 de la loi du 31 mai 1961, dont le contenu est repris à l'alinéa 3 de l'article unique du projet, les divergences qui peuvent exister entre les textes français et les textes néerlandais sont résolues d'après la volonté du législateur, déterminée suivant les règles ordinaires d'interprétation, et "sans prééminence de l'un des textes sur l'autre". Par l'adjonction du mot "Belgische" dans le nouveau texte néerlandais proposé, l'on s'écarte manifestement de la règle susvisée : l'ajout relève en l'occurrence de l'interprétation, laquelle dépasse, en règle générale, le cadre de l'établissement d'un nouveau texte néerlandais.

5. A l'article 2 du nouveau texte néerlandais proposé pour la loi du 30 décembre 1963 relative à la reconnaissance et à la protection du titre de journaliste professionnel, la disposition de l'alinéa 1er est reprise deux fois.

.../...

6. Il est d'usage constant qu'à l'occasion de l'établissement d'un texte néerlandais authentique, le texte français de la loi dont il s'agit soit également revu afin que les deux textes soient mis en concordance. En l'occurrence, le texte français du décret du 20 juillet 1831 sur la presse appelle semblable revision. Il est dès lors proposé de compléter le projet par un article 2, libellé comme suit :

"Article 2.-

Au texte français du décret du 20 juillet 1831 sur la presse, sont apportées les modifications suivantes :

- 1° l'article 1er est abrogé;
- 2° dans l'article 7, les mots "outre l'augmentation d'un jour par chaque 3 myriamètre de distance de son domicile" et "sans qu'on soit obligé de les faire timbrer ou enregistrer pour cet objet" sont supprimés;
- 3° dans l'article 8, les mots "également sans nécessité de soumettre pour cet objet les pièces au timbre ou à l'enregistrement" sont supprimés;
- 4° dans l'article 11, les mots "comme auteur du délit" sont remplacés par les mots "comme auteur de l'écrit";
- 5° dans l'article 12, les mots "celle des délits prévus par l'article 1er se prescrira par le laps d'une année" sont supprimés;

.../...

6° l'article 14 est abrogé;

7° dans l'article 15, les mots "L'article 463" sont remplacés par les mots "L'article 85" et les mots "Désormais, il sera facultatif aux tribunaux de ne pas prononcer l'interdiction des droits civiques dont parle l'article 374 du Code pénal" sont supprimés ;

8° les articles 17 et 18 sont abrogés".

Si le Gouvernement se rallie à cette suggestion, il conviendra de compléter le 1° de l'intitulé du projet par les mots "et adaptant le texte français du décret du 20 juillet 1831 sur la presse".

Pour ce qui est éventuellement de l'adaptation du texte français de la loi du 23 juin 1961 relative au droit de réponse, l'on se reportera à l'observation qui a été faite ci-dessus au sujet de la difficulté d'interprétation concernant la disposition de l'article 5, alinéa 4, de la loi.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : H. ADRIAENS,
Messieurs :

H. COREMANS,
Gh. TACQ,

G. SCHRANS,

J. GIJSSELS,

Mevrouw : M. BENARD,
Madame :

La chambre était composée de

voorzitter,
président,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de
Nederlandse en de Franse tekst
werd nagezien onder toezicht
van de H. Gh. TACQ.

Het verslag werd uitgebracht
door de H. J. DE COENE, audi-
teur.

La concordance entre la ver-
sion néerlandaise et la version
française a été vérifiée sous le
contrôle de M. Gh. TACQ.

Le rapport a été présenté par
M. J. DE COENE, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

M. BENARD.

H. ADRIAENS.